Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 11:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | czekał bowiem na to fundamenty mające miasto którego architekt i budowniczy Bóg |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czekał bowiem na miasto\* o stałych fundamentach, którego architektem i wykonawcą\*\* jest Bóg.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | czekał bowiem (na to) fundamenty mające miasto, którego rzemieślnikiem\* i twórcą Bóg. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | czekał bowiem (na to) fundamenty mające miasto którego architekt i budowniczy Bóg |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czekał bowiem na miasto o stałych fundamentach, którego architektem i budowniczym jest Bóg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oczekiwał bowiem miasta mającego fundamenty, którego budowniczym i twórcą jest Bóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem oczekiwał miasta mającego grunty, którego sprawcą i budownikiem jest Bóg. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem oczekawał miasta fundamenty mającego, którego rzemiesłnik i budownik Bóg. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oczekiwał bowiem miasta zbudowanego na silnych fundamentach, którego architektem i budowniczym jest sam Bóg. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oczekiwał bowiem miasta mającego mocne fundamenty, którego budowniczym i twórcą jest Bóg. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oczekiwał bowiem miasta zbudowanego na trwałych fundamentach, którego budowniczym i twórcą jest Bóg. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oczekiwał bowiem miasta opartego na trwałych fundamentach, którego architektem i budowniczym będzie sam Bóg. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oczekiwał bowiem miasta zbudowanego na fundamentach, którego architektem i twórcą jest Bóg. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Miał jednak nadzieję zamieszkać w mieście, zbudowanym na mocnych fundamentach, którego budowniczym i twórcą miał być sam Bóg. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oczekiwał bowiem miasta o stałych fundamentach, które Bóg miał zaplanować i zbudować. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо очікував заснування міста з підвалинами, творцем і будівничим якого є Бог. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż oczekiwał na ojczyznę mającą podwaliny, której twórcą i budowniczym jest Bóg. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wypatrywał on bowiem miasta o trwałych fundamentach, którego architektem i budowniczym jest Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oczekiwał bowiem miasta mającego rzeczywiste fundamenty, którego budowniczym i twórcą jest Bóg. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Abraham był posłuszny Bogu, ponieważ czekał na miasto zbudowane na trwałych fundamentach, którego architektem i budowniczym jest sam Bóg. |

1. 1) <x>650 12:22</x>; <x>650 13:14</x>; <x>730 21:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: budowniczym, δημιουργός. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Możliwe też: "mistrzem". [↑](#footnote-ref-4)